

CENTRO DI STUDI VIETNAMITI

CON



**REGIONE PIEMONTE /DIREZIONE BENI CULTURALI
SEZIONE UNIVERSITÀ E ISTITUTI SCIENTIFICI**

presenta

Incontri Vietnamiti



II EDIZIONE GENNAIO - GIUGNO 2003

LE PAROLE, LA MUSICA FRA ORIENTE E OCCIDENTE VIET NAM CAMBODIA PROSODIA

SEMINARIO DI STUDI

La prosodia considera il ritmo poetico caratteristico dell'antichità classica... In questa serie di incontri, con l'aiuto di alcuni esperti musicisti, musicologi, studiosi ed autori italiani, vietnamiti e cambogiani, intendiamo presentare alcune fra le più avanzate ricerche ed espressioni nell'ambito della musica, della letteratura e della poesia vietnamita e cambogiana analizzandone sviluppo e giustapposizione in comparazione con l'Occidente. Quest'anno intendiamo altresì inaugurare uno spazio appositamente rivolto ai giovani vietnamologi ed orientalisti in formazione che potranno così presentare il frutto del lavoro di ricerca e, nel confronto pubblico, trovare stimolo per ulteriore approfondimento. Il momento più prettamente artistico, scientifico e culturale sarà altresì occasione per presentare aspetti peculiari - e , perché no? - anche «gaudenti» - di due culture oggi assai poco conosciute nel nostro paese.



TET NGUYEN DAN, IN OCCASIONE DEL NUOVO ANNO LUNARE

31 gennaio 2003/Centro di studi vietnamiti - Via F.Campana 24

Conferenza e cena musicale vietnamita

L'incontro è anche occasione per presentare «QUADERNI VIETNAMITI» numero primo, il più recente volume redatto da studiosi internazionali, interamente dedicato a Viet Nam, Laos e Cambogia e «ATTORNO AL RISO» di E. Galasso, un delizioso viaggio virtuale nella cucina vietnamita, laotiana e cambogiana. Coordinano Mario Bertorello e Roberto Cocevari (Consiglio di Presidenza dell'Associazione nazionale Italia Viet Nam) con Sandra Scagliotti (CSV).



•JAZZ IN VIET NAM 8 febbraio Centro di studi vietnamiti - Aperitivo musicale

Di ritorno dalla recente tournée vietnamita il Maestro Fulvio Albano racconta la sua esperienza e ci invita all'ascolto di alcuni brani presentati a Ha Noi, Sai Gon e Hué ed illustra i progetti con l'Università di Hué e Ha Noi.

Intervengono Assessore Gianluigi Bonino del Comune di Torino, Giovanni Giustetto della Camera di Commercio Italia-Viet Nam di Torino, Arch. Thien Thuc Hao della Facoltà di Architettura dell'Università di Ha Noi, stagista presso la Scuola di specializzazione nei pvs del Politecnico di Torino.

•PROSODIA DELLA LINGUA E RITMO MUSICALE FRA ORIENTE E OCCIDENTE

PROF. MARCO VISCONTI PRASCA - Conferenza e aperitivo musicale -21 giugno /Ore 18.30 Emporio d'Indocina, Via Principe Tommaso 22 G Torino. Marco Visconti-Prasca, è compositore, saxofonista e direttore d'orchestra. Ha collaborato con diversi musicisti tra i quali David Liebman , Bobby Watson , Bob Brookmeyer , Markus Stockhausen ,Gianni Basso. Come compositore e didatta ha lavorato a fianco di Franco Donatoni , George Russell , Michael Gibbs , Adriano Guarneri. Sue composizioni sono state eseguite dall'orchestra del " New England Conservatory " di Boston.. E' docente presso i "Civici Corsi di Jazz" di Milano". Ci introduce alla giustapposizione ed allo sviluppo della prosodia della lingua e del ritmo musicale fra Oriente ed Occidente.



• **IL VIET NAM IN ITALIA. PAROLE POETICHE DI GIOVANI VIET KIEU - Conferenza e Snacks poetico**

Sabato 15 febbraio ore 13.00 CSV Via F. Campana 24

Introduce Sandra Scagliotti del Centro di studi vietnamiti

Intervengono alcuni esponenti della Fondazione dei Vietnamiti in Italia, del Network di borsisti vietnamiti in Italia ed alcuni scrittori vietnamiti residenti in Italia.

C'è fra i Vietnamiti in Italia anche chi si cimenta con la poesia. Questa ci è sembrata una buona occasione per intraprendere il temibile «tentativo di traduzione poetica», *missione impossibile*, secondo il poeta Paul Valéry... Ci preme qui sottolineare come lo strumento della scrittura cominci a divenire per taluni vietnamiti anche nel nostro paese, una forma di espressione quasi «liberatoria», talvolta si può dire «terapeutica» ed apotropaica, utile - oltre il significato di per se letterario e poetico - a individuare e indagare sentimenti che non sarebbe altrettanto facile comunicare verbalmente...



• **TRISTEZZA DI GUERRA, SPERANZA DI PACE. LE LIRICHE IN MUSICA DI TRINH CONG SON.**

Tavola rotonda, Dibattito e Buffet italo-vietnamita

29 maggio - Ore 19.00 Centro di studi vietnamiti, Via Federico Campana, 24

Coordinano Dinh Ngoc Ninh e Fulvio Albano

Considerato «il Bob Dylan vietnamita», l'artista Trinh Cong Son, recentemente scomparso, resta nel cuore di tutti quei Vietnamiti che, al tempo del conflitto anti-americano erano giovani. I musicisti Khoa, Mai, Thai Ho Va Sang, hanno creato una Fondazione che si dedica alla diffusione delle opere del celebre autore che, per la prima volta viene presentato ufficialmente nel nostro paese. L'incontro è anche occasione per anticipare una prossima mostra di strumenti musicali vietnamiti tradizionali donati al Centro di Studi vietnamiti dall'Agenzia HYT di Ha Noi e per ascoltare brani eseguiti dal vivo di musica tradizionale e moderna.



• **UNA BIBLIOTECA DI STUDI VIETNAMITI DEDICATA A E. COLLOTTI PISCHEL**

31 maggio h. 10.30 – 19.30 Centro di studi vietnamiti Via Federico Campana 24, Torino

Tavola rotonda

L'Associazione Nazionale Italia Viet Nam ed il Centro di studi vietnamiti hanno scelto di intitolare la Biblioteca vietnamita - unica presente su territorio italiano - che sarà inaugurata a Torino nei prossimi mesi a Enrica Collotti Pischel, indimenticata asiaticista ed esperta di Storia del Sud-est asiatico. Il Consiglio di Presidenza dell'Associazione Italia-Viet Nam descrive il progetto, i suoi contenuti e il programma di attività scientifiche ed editoriali legate alla Biblioteca. Saranno ospiti il progettista Hoang Duong Chau, di Ha Noi ed un esponente del team di Architetti che hanno ideato la Biblioteca in stile tradizionale vietnamita. Intervengono: Ing. Hoang Duong Chau (DECOR VIET NAM di Ha Noi)- Progettista della biblioteca, Roberto Cocevari, Spartaco Ricaldone, Sergio Ricaldone (Associazione Italia Viet Nam, sede di Milano), Mario Sergio Bertorello, Eddy Boschetto, Luciano Sossai (Genova), Pino Tagliazucchi, Manù Tagliazucchi (Comitato di Perugia), Renato Darsié (Comitato di Venezia), Sandra Scagliotti del Centro di studi vietnamiti, Fulvio Albano dell'Arsis. Introduce Fausto Cò, Presidente dell'Associazione Nazionale Italia - Viet Nam. Nella pausa, Buffet italo-vietnamita .

Il Viet Nam in lingua italiana una nuova collana editoriale sul Viêt Nam

3 giugno ore 15.00 Centro di studi vietnamiti- Tavola rotonda

Presentazione del progetto di collana editoriale. Interviene Pino Tagliazucchi con Emanuela Giudetti, Roberta Cucchiario, Fulvio Gremone redattori di *Mekong* e *Quaderni vietnamiti*. Sono stati invitati esponenti di case editrici torinesi.



SPAZIO «GIOVANI STUDIOSI IN FORMAZIONE»: MASSIMO RIVA, *PAROLE CAMBOGIANE. SCRITTURA E SOCIETÀ*. 6 giugno

Ore 17.00 Emporio d'Indocina, Via Principe Tommaso 22 G Torino

Massimo Riva, laureando in Scienze politiche con una tesi di laurea rivolta alla Cambogia, redattore della rivista *Mekong* e collaboratore del Centro di studi vietnamiti, a seguito del suo recente viaggio in questo splendido e dimenticato paese, ci parla della letteratura cambogiana e ci introduce ad un nuovo recente lavoro della Biblioteca Amilcar Cabral di Bologna che ha censito i volumi esistenti in Italia dedicati alla Cambogia.

E' prevista la partecipazione di Chhan Chhorvorn, giovane esponente degli stagisti cambogiani in Italia.



